

*Musikanalyse*



*Bella Ciao*

# *Bella Ciao*

**Hausarbeit**

**Analyse von Musikaufnahmen**

**im Masterstudiengang Audiovisuelle Medien (AM3)**

**Erstellt von Mariella Laubengeiger**

**Matr.-Nr.: 39165 (ml151)**

**Im Sommersemester 2020**

**an der Hochschule der Medien Stuttgart**

**bei Prof. Oliver Curdt**

Die vorliegende Musikanalyse befasst sich mit dem Song „Bella Ciao“. Begonnen bei der gesungenen Urversion der sogenannten „Reisfrauen“ auf den Feldern Norditaliens werden die historischen Hintergründe des Songs beleuchtet, welche den Inhalt des gesungenen Textes verständlicher machen sollen. Darauf folgt die Analyse des Partisanenlieds, bei welcher zusätzlich zu der Entstehungsgeschichte und einer Textformanalyse auf die Melodie von Bella Ciao näher eingegangen wird. Als weiteres Beispiel wird der Coversong von der Sängerin Najwa betrachtet. Darauf folgt eine diegetische Version aus der Serie „Haus des Geldes“. Zuletzt wird auf weitere Interpretationen eingegangen, welche auf den oben genannten Versionen basieren.

## **Inhaltsverzeichnis**

|           |  |           |
|-----------|--|-----------|
| <b>1</b>  | <b>Song der Reisfrauen .....</b>                           | <b>3</b>  |
| <b>2</b>  | <b>Partisanenlied .....</b>                                | <b>4</b>  |
| <b>3</b>  | <b>Coversong von Najwa .....</b>                           | <b>5</b>  |
| <b>4</b>  | <b>Bella Ciao Diegetisch – Haus des Geldes.....</b>        | <b>6</b>  |
| <b>5</b>  | <b>Weitere Cover .....</b>                                 | <b>7</b>  |
| <b>6</b>  | <b>Zusammenfassung.....</b>                                | <b>8</b>  |
| <b>7</b>  | <b>Quellenverzeichnis .....</b>                            | <b>9</b>  |
| <b>8</b>  | <b>Anhang 1 – Reisfrauenlied – Songtext .....</b>          | <b>11</b> |
| <b>9</b>  | <b>Anhang 2 – Partisanenlied – Songtext.....</b>           | <b>12</b> |
| <b>10</b> | <b>Anhang 3 – Cover von Partisanenlied – Songtext.....</b> | <b>13</b> |
| <b>11</b> | <b>Anhang 4 – Popcover-Songtext von Mike Singer .....</b>  | <b>14</b> |

# 1 Song der Reisfrauen



Der Überlieferung zufolge entstand der italienische „Reisfrauensong“ Anfang des 20. Jahrhunderts. Junge Mädchen kamen aus den ärmsten Gegenden Italiens in den Norden, um auf den Reisfeldern zu arbeiten. Für ihre Erntearbeit bekamen sie einen geringfügigen Lohn, Essen und eine Unterkunft in einem Schlafsaal. Zudem konnten die Mädchen außerhalb der Arbeitszeit feiern und tanzen

gehen, ohne von den Eltern kontrolliert und bevormundet zu werden. Viele der Mädchen genossen diese Freiheit. Die Arbeitsbedingungen waren allerdings sehr hart. Die Mädchen mussten oft 10 Stunden oder mehr am Tag Unkraut rupfen. Währenddessen wurden sie von einem männlichen Wächter (Patron) beaufsichtigt. Dieser durfte die Frauen auch „mit einem Stock“ (siehe Songtext) zurechtweisen, wenn sie nicht seinen Anweisungen folgten. Einen ganzen Arbeitstag mit gekrümmtem Rücken und Barfuß war für die Frauen sehr anstrengend. Die schöne Jugendzeit der Mädchen wurde daher bald durch den harten Alltag zerstört.

Um sich zu motivieren, zu protestieren, stark zu sein und zusammenzuhalten, sangen die Frauen bei der Ernte Lieder. Eines der Lieder ist das *Bella Ciao* von der Sängerin Giovanna Daffini (1914-69). Der Song von Daffini besteht ausschließlich aus 5 Versen und ist mit einer Länge von 2



Minuten ein eher kurzer Song. Daffini hat selbst immer wieder auf Reisfeldern im Piemont gearbeitet und dadurch waren ihr einige Verse bekannt. Dort hat sie demnach das Volkslied gelernt, welches sie 1962 dann mit Gitarre aufgenommen hat. Daffinis Interpretation ist in Italien sehr bekannt. Gesungen wird der Song eher melancholisch und leicht klagend. Die Geschwindigkeit liegt ungefähr bei

100bpm (beats per minute) und variiert innerhalb des Stücks. Die Textform (siehe Anhang 1) ist dabei sehr einfach gestaltet. Jeder Vers besitzt denselben Aufbau. Alle Verse haben dieselbe Länge mit einer *Bella Ciao* Zeile. Reimschemen sind nicht vorhanden. Die erste Zeile wird immer in der dritten wiederholt und es folgt in der 4. Zeile die Vollendung eines Satzes, welcher in der ersten Zeile begonnen hat. Die Wiederholungen in jeder dritten Zeile, die einfache Melodie in A-Moll und das *Bella Ciao* in jeder Strophe führen dazu, dass das Lied sich schnell in das Gedächtnis einprägen lässt und zum „Ohrwurm“ wurde. „*Bella Ciao*“ heißt übersetzt „Schöne tschüss“. Es gibt jedoch unterschiedliche Interpretationen zu diesem Titel: eine ist die Verabschiedung von der Jugend und somit der Beginn „vom Ernst des Lebens“.

Andererseits kann "Bella" auch abstrakt als die „Schönheit“ der Frauen gedeutet werden. Demnach hieß es „Tschüss Schönheit“ und meint die Verabschiedung von der eigenen Schönheit, die durch die Arbeit stark gelitten hat und sich durch einen runden Rücken, schmutzige Körper und zerkratzte Hände zeigte. 40 Tage Feldarbeit hinterlassen ihre Spuren. Zum Schluss verdeutlicht der Reisfrauentext den Wunsch nach der Freiheit. Die jungen Frauen wollen nicht mehr verklavt arbeiten. Sie begannen sich gegen diese harten und langen Arbeitsbedingungen zu wehren. Der Song hängt vermutlich mit der damaligen Emanzipationsbewegung zusammen. 1906 könnten sich die Frauen mit einem 8 Stunden Tag durchzusetzen.

## 2 Partisanenlied



Der Freiheitsgedanke wurde im 2. Weltkrieg von den Partisanen wieder aufgegriffen. Als Partisanen werden die kommunistischen Widerstandskämpfer bezeichnet, welche gegen den italienischen Faschismus und den Nationalsozialismus kämpften. Diese Widerstandskämpfer hatten verschiedene Kampflieder. Eines der bekanntesten war der Song Bella Ciao. Bella Ciao gewann durch die Partisanen auch internationale Popularität. Es gibt unterschiedliche Aufnahmen des Partisanenlieds. Eine davon wird von der Band Fonola gesungen. Diese besteht aus 6 Versen und die Länge beträgt auch 2 Minuten. Die Geschwindigkeit ist ungefähr bei 116bpm etwas schneller als der Reisfrauensong von Daffini. In dieser Version kommen mehr Instrumente zum Einsatz: unter anderem eine Mundharmonika, Bassgitarre, Drums und es singen mehrere Sänger. Der Song wird zweimal nach jeweils zwei Versen einen Halbton höher transponiert. Dabei kommt jedes Mal die Mundharmonika zum Einsatz. Begonnen wird in der Tonart E-Moll und es endet auf Fis-Moll. Der Song erhält durch den Anstieg eine spannungsvolle Wirkung und erscheint dadurch trotz der einfachen Form nicht eintönig. Anders als der Reisfrauensong verbreitet dieser Song durch mehrere Sänger, den hüpfenden Bass und die akzentuierte Gitarre eine fröhliche Stimmung. Dies ist ein ziemlicher Widerspruch zu dem offensichtlich traurigen Text. Möglicherweise sollte über eine positive Stimmung Mut und Zuversicht bei den Kämpfern entstehen, um trotz des dramatischen Textinhalts die Hoffnung auf die Freiheit, für die sie kämpften, nicht zu verlieren. Der Song erhält durch diesen Widerspruch jedoch einen leicht makabren Touch.

Die Form, die Erfahrung von „Leid“ und der Wunsch nach Freiheit sind Partisanensong, als auch im Reisfrauensong vertreten. Nur der Textinhalt ist unterschiedlich (siehe Anhang 2).

Die Bedeutung von Bella Ciao bezieht sich hierbei auf die Verabschiedung der Geliebten, bevor der Partisan in den Kampf zieht. Man könnte es jedoch auch hier wieder als „Tschüss Jugend“ deuten. Die abstrakte Verabschiedung von der Jugend, welche den jungen Männern sehr früh durch den Krieg genommen wurde.

### Melodieaufbau

Im folgenden Bild ist die Melodie in E-Moll notiert.



Der Song ist im 4/4 Takt und beginnt mit einem Auftakt. Die Melodie besteht aus 2 Teilen. Der erste Teil endet auf der V. Stufe bzw. der Dominanten und der zweite endet auf dem Grundton, der Tonika. Die V. Stufe klingt offen und wird mit dem Grundton in Teil 2 abgeschlossen, wie eine Frage, welche direkt beantwortet wird. Demnach sind die Form und die Melodie ziemlich simpel und eingängig, wie etwa bei Kinderliedern. Dieser einfache Song mit seinem tiefgründigen Text hat sich daher als Volkslied etabliert.

## 3 Coversong von Najwa



Die Sängerin und Schauspielerin Najwa Nimri Urrutikoetxea (\* 14. Februar 1972 in Pamplona) coverte Bella Ciao für die erste Staffel der Serie „Haus des Geldes“. Der Song ist auch 2 Minuten lang und ist ähnlich langsam, wie das Reisfrauenlied. Der Textinhalt ist jedoch aus dem Partisanensong. Diesmal wird er jedoch nicht auf Italienisch gesungen, sondern auf Spanisch. Der Partisan wird im Text zum „Kumpane“.

Die Stimmung des Songs wirkt im Gegensatz zu den anderen Versionen extrem düster. Es kommen viele synthetische Sounds zum Einsatz. Zudem enthält das Cover einen klassischen Gesangsteil im Hintergrund, ein Glockenspiel, leicht atonal gesungene Töne und viele Soundeffekte, wie Hall, Reverse-Effekte oder Echos. Das Zusammenspiel dieser einzelnen Effekte lässt den Gesang der Sängerin etwas verträumt und verrückt wirken. Auch der etwas veränderte Textinhalt des Partisanenlieds unterstreicht dieses Auftreten der Sängerin (siehe Songtext im Anhang 3).



Sie lässt den Freiheitsvers weg und vergleicht die Blume nicht mit Freiheit, sondern findet sie einfach nur schön. Der Song beginnt mit einem sphärischen Intro. Die Stimmen wirken teilweise sehr direkt, teilweise verhallt und kommen aus unterschiedlichen Richtungen. Die Hauptstimme bleibt jedoch in der Mitte und gibt dem Mix dadurch ein stabiles Zentrum. Die Tonart bleibt im ganzen Stück auf F-Moll. Die dynamische, gruselige Soundatmosphäre verleiht dem Song zudem einen sehr spannungsvollen Charakter. Diese Version zeigt, wie unterschiedlich ein Song interpretiert werden kann.

#### 4 Bella Ciao Diegetisch – Haus des Geldes



In der beliebten spanischen Netflix-Serie „Haus des Geldes“ wurde der Song Bella Ciao sehr oft in unterschiedlichen Varianten gecovered und erhielt dadurch weltweit nochmals einen höheren Bekanntheitsgrad. Die Serie handelt von Bankräubern, welche mit einem akribisch geplanten Einbruch, über eine anfängliche Geiselnahme, Geld erbeuten. Doch läuft einiges leider nicht, wie geplant und die Spannung spitzt sich immer

weiter zu. Beim Höhepunkt der ersten beiden Staffeln, bei welchem der Plan zu scheitern droht, wird eine diegetische Version des Songs präsentiert. Der Song wird im Film vom „Professor“ und einem seiner Mitspieler namens „Berlin“ gesungen. Die Instrumentierung ist anfangs orchestral und leitet in eine klassisch gesungene Akustikversion mit Gitarrenbegleitung über. Dies wird vom Sänger Manu Pilas gesungen. Der Song ist 3 min lang und sein Tempo variiert. Der Gesang startet mit ungefähr 133bpm und springt dann auf ungefähr 100bpm runter. Im Vergleich zu den anderen Songs besitzt dieses Stück im Durchschnitt das schnellste Tempo und ist zudem das längste. Die Komponisten Iván Martínez Lacámara und Manel Santisteban sind eher unbekannt, denn es lässt sich wenig über sie herausfinden. Der Text ist der derselbe, wie im Partisanenlied. Die Tonart von Bella Ciao ist A-Moll, wie beim Reisfrauenlied. Sie wird offensichtlich in jedem Song der Stimmlage der Sänger angepasst, damit diese ohne Anstrengung in der Tonlage ihrer Sprechstimme singen können. Folgendes Bild veranschaulicht den Ablauf:



Sehr auffällig ist der harte Schnitt nach dem Vers 5 (V5) des Partisanenlieds. Darauf folgt eine gesummte Version, die nur mit einer dezenten Gitarre begleitet wird. Die Streicher, der Lautstärkeanstieg und die Rhythmus-elemente im ersten Teil, bauen eine spannungsgeladene Stimmung auf.

Der Song wirkt trotz Spannung euphorisch und unterstützt erneut eine makabre Situation. Die fatale Stimmung passt optimal zur Szene bzw. zum ganzen Film. Im zweiten Teil fällt die Spannung weg und Melancholie übernimmt den weiteren Verlauf. Diese Stimmung paraphrasiert wiederum den Inhalt des Textes.

## 5 Weitere Cover

Der Song zieht sich durch die Geschichte Italiens und wurde zu einem idealen Protestsong. In den letzten Jahren sang ihn die italienische Widerstandsbewegung, welche sich gegen die harte Frauenarbeit und den Rechtspopulismus aussprach. Auch in Frankreich, Deutschland und Indien wird der Song gegen Rechtsradikalismus gesungen. In Libanon, Hongkong oder im südamerikanischen Chile richtet sich der Song mehr gegen die soziale Ungleichheit und Ungerechtigkeit. Jedoch gibt es auch Versionen, in denen der Song als Liebessong oder Partysong gespielt wird. Bella Ciao wurde demnach von vielen Ländern gecovert und teilweise auch in der entsprechenden nationalen Sprache übersetzt gesungen. Folgende Versionen sind Beispiele für die vielfältigen Versionen von dem bekannten Volkslied:

- Jüdisch von „avraham DAVID“: <https://www.youtube.com/watch?v=XwFTdmz37F0>
- Finnisch von „The 100“: <https://www.youtube.com/watch?v=2gfVikzxNfw>
- Indisch von „Srushti Barlewar“: <https://www.youtube.com/watch?v=iPNDpMqJ9hQ>
- Deutsch von „DArtagnan“:  
[https://www.youtube.com/watch?v=LgEHBA6nEqU&list=RDLgEHBA6nEqU&start\\_radio=1](https://www.youtube.com/watch?v=LgEHBA6nEqU&list=RDLgEHBA6nEqU&start_radio=1)

Eines der bekanntesten Partysongs ist der elektronische Dance-Song „Bella Ciao Remix“ vom Musikproduzenten Hugel.



Der Song von Hugel ist stark an das Partisanenlied von der Band Fonola angelehnt. Teilweise sind sogar Gesangsparts aus dem Original kopiert, mit derselben Geschwindigkeit und derselben Tonart. Der Remix verbreitet Partystimmung und wurde 2018 zum Sommerhit. Bei einem solchen Song tritt die Bedeutung des Textes in den Hintergrund.

Ein weiterer bekannter Party- und Liebessong ist der englische Popsong von deutschen Sänger Mike Singer.

Die Dalí-Masken auf den CD-Coverbildern von Mike und Hugel verraten eindeutig den Einfluss von der Serie „Haus des Geldes“:



Der Song wurde in Mikes Version sehr stark abgeändert. Die Form ähnelt einem typischen Popsong mit Intro, Outro, Vers, Pre-Chorus, Chorus (siehe Songtext im Anhang 4). Die Tonart ist As-Moll. Aus dem "Bella Ciao" gestaltete Mike einen Pre-Chorus und einen Chorus. Der Pre-Chorus ähnelt den original Versen und der Chorus besteht nur noch den zwei Worten „Bella Ciao“ und einer Musik mit Latino-HipHop-Rhythmen. Der Song erzeugt, wie bei Hugel, eine Partystimmung.

## 6 Zusammenfassung

Zusammengefasst kann auch ein schlichter Song sehr berühmt und erfahrungsgemäß schnell zum Ohrwurm werden. Bella Ciao lässt sich durch seine simple Form und Melodiegebung von jedem leicht lernen und kann zusätzlich verbindend wirken. Darüber hinaus kann Bella Ciao eine spannungsvolle, aber auch eine positive bzw. hoffnungsvolle Atmosphäre schaffen. Die vielseitige Interpretierbarkeit und der geringe musikalische Anspruch erlaubt einem breiten Publikum zu partizipieren. Es gibt kaum ein Volkslied, welches einen vergleichbar hohen internationalen Bekanntheitsgrad erreicht hat, wie Bella Ciao.



## 7 Quellenverzeichnis

### Geschichtliche Informationen:

- **Baykara, Selim** (2018): Bella Ciao. Das ist die wahre Geschichte hinter dem Netflix-Sommerhit 2018. In: *Giga*, 27.07.2018. Online verfügbar unter <https://www.giga.de/webapps/netflix/specials/bella-ciao-das-ist-die-wahre-geschichte-hinter-dem-sommerhit/>, zuletzt geprüft am 21.08.2020.
- **Bella ciao. Der historische Hintergrund zum Sommerhit** - YouTube (2020). Online verfügbar unter <https://www.youtube.com/watch?v=v9CWGqeF164>, zuletzt aktualisiert am 21.08.2020, zuletzt geprüft am 21.08.2020.
- **Dörr, Julian** (2018): "Bella Ciao". Von der Antifa-Hymne zum Sommerhit. In: *Süddeutsche Zeitung*, 01.08.2018. Online verfügbar unter <https://www.sueddeutsche.de/kultur/bella-ciao-wie-ein-antifaschistisches-widerstandslied-zum-sommerhit-wurde-1.4076847>, zuletzt geprüft am 21.08.2020.
- **Mattheis, Siegbert** (2018): Bella Ciao, das ehemalige Partisanenlied stürmt die Charts. In: *Ambiente Mediterran*, 19.08.2018. Online verfügbar unter <https://www.ambiente-mediterran.de/bella-ciao-partisanenlied/>, zuletzt geprüft am 21.08.2020.
- **Matthias Kugler** | Onlinefassung: Clemens Zoch (2020): Altes Partisanenlied. Was steckt hinter dem Charts-Hit "Bella Ciao"? In: *SWR2*, 13.08.2020. Online verfügbar unter <https://www.swr.de/swr2/musik-jazz-und-pop/article-swr-13210.html>, zuletzt geprüft am 21.08.2020.
- **Spiegel, Der** (2016): Psychologie. Warum ein Lied zum Ohrwurm wird. In: *DER SPIEGEL*, 07.11.2016. Online verfügbar unter <https://www.spiegel.de/wissenschaft/mensch/ohrwurm-warum-ein-lied-im-gedaechtnis-bleibt-a-1120088.html>, zuletzt geprüft am 21.08.2020.
- **Thust, Sarah** (2019): Bella Ciao. Warum Demonstranten in aller Welt dieses Lied singen. In: *t-online.de*, 21.12.2019. Online verfügbar unter [https://www.t-online.de/nachrichten/ausland/internationale-politik/id\\_87015866/bella-ciao-warum-demonstranten-in-aller-welt-dieses-lied-singen.html](https://www.t-online.de/nachrichten/ausland/internationale-politik/id_87015866/bella-ciao-warum-demonstranten-in-aller-welt-dieses-lied-singen.html), zuletzt geprüft am 21.08.2020.
- **Wikipedia** (Hg.) (2019): Giovanna Daffini. Online verfügbar unter [https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Giovanna\\_Daffini&oldid=932954973](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Giovanna_Daffini&oldid=932954973), zuletzt aktualisiert am 29.12.2019, zuletzt geprüft am 21.08.2020.
- **Wikipedia** (Hg.) (2020): Bella ciao. Online verfügbar unter [https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Bella\\_ciao&oldid=202899343](https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Bella_ciao&oldid=202899343), zuletzt aktualisiert am 18.08.2020, zuletzt geprüft am 21.08.2020.
- **Wikipedia** (Hg.) (2020): Najwa Nimri. Online verfügbar unter [https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Najwa\\_Nimri&oldid=201252127](https://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Najwa_Nimri&oldid=201252127), zuletzt aktualisiert am 24.06.2020, zuletzt geprüft am 21.08.2020.

## Songlinks:

- Bella Ciao von Daffini: <https://www.youtube.com/watch?v=sP-7kECZ6Ow>
- Bella Ciao von Fonola: <https://www.youtube.com/watch?v=EvPHhu82akM>
- Bella Ciao von Najwa: <https://www.youtube.com/watch?v=ZVMk95eJYOo>
- Bella Ciao Hugel: <https://www.youtube.com/watch?v=jhgJV0Pg54Y>
- Bella Ciao von Mike Singer: <https://www.youtube.com/watch?v=Z3juzA2YFTM>

## Bilder:

- Reisfrauenbild:  
[http://fr.web.img3.acsta.net/r\\_1280\\_720/medias/nmedia/18/36/19/84/19631806.jpg](http://fr.web.img3.acsta.net/r_1280_720/medias/nmedia/18/36/19/84/19631806.jpg)
- Bild von Giovanna Daffini: <https://www.iedm.it/2016/06/02/il-giorno-di-giovanna/>
- Bella Ciao Partisanen Bild:  
<https://www.ninobaldan.com/2014/10/bella-ciao-le-cover-che-non-ti-aspetti.html>
- Bella Ciao Melodie und Audiobilder: eigene Darstellung
- Najwa-Portrait: [https://en.wikipedia.org/wiki/Najwa\\_Nimri](https://en.wikipedia.org/wiki/Najwa_Nimri)
- Coverbilder:
  - Haus des Geldes: <https://www.teepublic.com/de/t-shirt/2524636-bella-ciao>
  - Hugel Remix: <https://www.youtube.com/watch?v=jhgJV0Pg54Y>
  - Mike Singer: <https://genius.com/Mike-singer-bella-ciao-lyrics>

## Songtexte:

- Reisfrauenlied-Lyrics: <https://lyricstranslate.com/de/giovanna-daffini-bella-ciao-delle-mondine-lyrics.html>
- Partisanen-Lyrics:  
<http://www.franzdorfer.com/images/stories/Noten7/Bella%20Ciao.png>
- Najwa spanische Lyrics: <https://lyricstranslate.com/en/bella-ciao-bella-ciao.html-12>
- Mike Singer Lyrics: <https://www.songtexte.com/songtext/mike-singer/bella-ciao-g5b95eb30.html>

## 8 Anhang 1 – Reisfrauenlied – Songtext



| Italienischer Songtext  | Deutsche Übersetzung   |
|---|--|
| <p>Alla mattina appena alzata<br/>o bella ciao bella ciao bella<br/>Ciao, ciao, ciao<br/>alla mattina appena alzata<br/>in risaia mi tocca andar.</p>             | <p>Morgens wache ich auf<br/>O Schöne Tschau, Schöne Tschau,<br/>Schöne Tschau Tschau Tschau<br/>Morgens wache ich auf<br/>und muss in die Reisfelder gehen.</p>                                       |
| <p>E fra gli insetti e le zanzare<br/>o bella ciao bella ciao bella<br/>Ciao ciao ciao<br/>e fra gli insetti e le zanzare<br/>un dur lavoro mi tocca far.</p>     | <p>Und zwischen Insekten und Moskitos<br/>O Schöne Tschau, Schöne Tschau,<br/>Schöne Tschau Tschau Tschau<br/>Und zwischen Insekten und Moskitos<br/>muss ich eine harte Arbeit verrichten.</p>        |
| <p>Il capo in piedi col suo bastone<br/>o bella ciao bella ciao bella<br/>Ciao ciao ciao<br/>il capo in piedi col suo bastone<br/>e noi curve a lavorar.</p>      | <p>Der Chef steht da mit seinem Stock<br/>O Schöne Tschau, Schöne Tschau,<br/>Schöne Tschau Tschau Tschau<br/>Der Chef steht da mit seinem Stock<br/>und wir krümmen unsere Rücken zur<br/>Arbeit.</p> |
| <p>O mamma mia o che tormento<br/>o bella ciao bella ciao bella<br/>Ciao ciao ciao<br/>o mamma mia o che tormento<br/>io t'invoco ogni doman.</p>                 | <p>Oh Mutter, was für eine Qual!<br/>O Schöne Tschau, Schöne Tschau,<br/>Schöne Tschau Tschau Tschau<br/>Oh Mutter, was für eine Qual!<br/>Ich flehe dich jeden Morgen an.</p>                         |
| <p>Ma verrà un giorno che tutte quante<br/>o bella ciao bella ciao bella<br/>Ciao ciao ciao<br/>ma verrà un giorno che tutte quante<br/>lavoreremo in libertà</p> | <p>Aber es wird ein Tag kommen,<br/>O Schöne Tschau, Schöne Tschau,<br/>Schöne Tschau Tschau Tschau<br/>Aber es wird ein Tag kommen,<br/>an dem wir in Freiheit arbeiten werden!</p>                   |

## 9 Anhang 2 – Partisanenlied – Songtext



| Italienischer Songtext  | Deutsche Übersetzung   |
|---|--|
| <p>Stamattina mi sono alzato,<br/>o bella, ciao! bella, ciao! bella,<br/>ciao, ciao, ciao!<br/>Stamattina mi sono alzato,<br/>e ho trovato l'invasor.</p> <p>O partigiano, portami via,<br/>o bella, ciao! bella, ciao! bella,<br/>ciao, ciao, ciao!<br/>O partigiano, portami via,<br/>ché mi sento di morir.</p> <p>E se io muoio da partigiano,<br/>o bella, ciao! bella, ciao! bella,<br/>ciao, ciao, ciao!<br/>E se io muoio da partigiano,<br/>tu mi devi seppellir.</p> <p>E seppellire lassù in montagna,<br/>o bella, ciao! bella, ciao! bella,<br/>ciao, ciao, ciao!<br/>E seppellire lassù in montagna,<br/>sotto l'ombra di un bel fior.</p> <p>Tutte le genti che passeranno,<br/>o bella, ciao! bella, ciao! bella,<br/>ciao, ciao, ciao!<br/>Tutte le genti che passeranno,<br/>Mi diranno «Che bel fior!»</p> <p>«È questo il fiore del partigiano»,<br/>o bella, ciao! bella, ciao! bella,<br/>ciao, ciao, ciao!<br/>«È questo il fiore del partigiano,<br/>morto per la libertà!»</p> | <p>Eines Morgens erwachte ich<br/>O Schöne, tschau, Schöne, tschau, Schöne,<br/>tschau, tschau, tschau!<br/>Eines Morgens erwachte ich<br/>und fand den Eindringling vor.</p> <p>O Partisan, bring mich fort<br/>O Schöne, tschau, Schöne, tschau, Schöne,<br/>tschau, tschau, tschau!<br/>O Partisan, bring mich fort<br/>Denn ich fühle, dass ich bald sterben werde</p> <p>Und falls ich als Partisan sterbe<br/>O Schöne, tschau, Schöne, tschau, Schöne,<br/>tschau, tschau, tschau!<br/>Und falls ich als Partisan sterbe<br/>Dann musst du mich begraben</p> <p>Begrabe mich dort oben auf dem Berge<br/>O Schöne, tschau, Schöne, tschau, Schöne,<br/>tschau, tschau, tschau!<br/>Begrabe mich dort oben auf dem Berge<br/>Unter dem Schatten einer schönen Blume</p> <p>Und die Leute, die daran vorbeigehen<br/>O Schöne, tschau, Schöne, tschau, Schöne,<br/>tschau, tschau, tschau!<br/>Und die Leute, die daran vorbeigehen<br/>Werden mir sagen: „Welch schöne Blume!“</p> <p>Dies ist die Blume des Partisanen<br/>O Schöne, tschau, Schöne, tschau, Schöne,<br/>tschau, tschau, tschau!<br/>Dies ist die Blume des Partisanen<br/>Der für die Freiheit starb</p> |

## 1 0 Anhang 3 – Cover von Partisanenlied – Songtext



| Spanischer Songtext   | Deutsche Übersetzung   |
|---|--|
| <p>Esta mañana me he levantado<br/>                     Oh, bella ciao, bella ciao,<br/>                     Bella ciao, ciao, ciao<br/>                     Esta mañana me he levantado<br/>                     Y he descubierto al invasor (Bella ciao)</p>  | <p>An diesem Morgen bin ich aufgestanden<br/>                     O Schöne, tschau, Schöne, tschau,<br/>                     Schöne, tschau, tschau, tschau!<br/>                     An diesem Morgen bin ich aufgestanden<br/>                     und fand den Eindringling vor.</p>  |
| <p>Oh, compañero (Bella ciao), quiero ir contigo (Bella ciao)<br/>                     Oh, bella ciao, bella ciao,<br/>                     Bella ciao, ciao, ciao<br/>                     Oh, compañero (Bella ciao),<br/>                     quiero ir contigo (Bella ciao)</p>   | <p>O Kumpane, ich möchte mit dir gehen<br/>                     O Schöne, tschau, Schöne, tschau,<br/>                     Schöne, tschau, tschau, tschau!<br/>                     O Kumpane, ich möchte mit dir gehen<br/>                     Denn ich fühle, dass ich bald sterben werde.</p>  |
| <p>Porque me siento aquí morir<br/>                     Y si yo caigo en la batalla<br/>                     Oh, bella ciao, bella ciao,<br/>                     Bella ciao, ciao, ciao<br/>                     Y si yo caigo en la batalla<br/>                     Coge en tus manos mi fusil</p>   | <p>Und falls ich im Kampf falle<br/>                     O Schöne, tschau, Schöne, tschau,<br/>                     Schöne, tschau, tschau, tschau!<br/>                     Und falls ich im Kampf falle<br/>                     Hole meine Waffe</p>  |
| <p>Cava una fosa, en la montaña<br/>                     Oh, bella ciao, bella ciao,<br/>                     Bella ciao, ciao, ciao<br/>                     Cava una fosa en la montaña<br/>                     Bajo la sombra de una flor<br/>                     Así la gente cuando la vea<br/>                     Oh, bella ciao, bella ciao,<br/>                     Bella ciao, ciao, ciao<br/>                     Así la gente cuando la vea<br/>                     Se dirá, ¡Qué bella flor!</p> | <p>Grabe eine Grube auf dem Berg<br/>                     O Schöne, tschau, Schöne, tschau,<br/>                     Schöne, tschau, tschau, tschau!<br/>                     Grabe eine Grube auf dem Berg<br/>                     Unter dem Schatten einer schönen Blume<br/>                     Und wenn die Leute, sie sehen<br/>                     O Schöne, tschau, Schöne, tschau,<br/>                     Schöne, tschau, tschau, tschau!<br/>                     Und wenn die Leute, sie sehen<br/>                     Werden mir sagen: „Welch schöne Blume!“</p> |

## 1 1 Anhang 4 – Popcover-Songtext von Mike Singer



For you, "amore" means only money  
Bella, ciao! Bella, ciao! Bella, ciao, ciao, ciao!  
Mio caro, we take, not borrow  
Livin' life forever, more  
Oh, bella, ciao  
Oh, oh, ouh

You've got me head speed  
You gimme that, gimme that look  
Ohh, you were so expert  
Still, all I want is you  
Gave you my trust, you played me  
Don't gimme that, gimme that, gimme that look  
Don't blame me, blame me, no (hey)

I'm losin' my head, let's go to town, babe  
Don't hold back no more, we're here to steal the crown  
It's so deceptive, baby (brtt)  
When you gimme that, gimme that look  
Let's take all they've got, bella, ciao

For you amore means only money  
Bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao  
Mio caro, we take no borrow  
Living life forever more  
Oh bella ciao  
Oh bella ciao  
Oh bella ciao, bella ciao, bella ciao

With her I'll cross the seven seas  
And get to Tokyo by night  
Look at our faces on all screens shining bright  
Wind me up, wind me up, and I'll go crazy  
Tie me down, tie me down, cause I'm a bad seed

You won't find a door that we can't go through  
Even if you put away the keys  
It's so deceptive, baby,  
When you gimme that, gimme that look  
Let's take all they've got, bella ciao